

Special Issue Artwork

གལ་སྲིད་ང་རང་གཞན་ཡུལ་དུ་ཤི་ན། If I were to die in Exile

Kunchok Rabten

DOI: <https://doi.org/10.2218/himalaya.2023.8825>

གལ་སྲིད་ང་རང་གཞན་ཡུལ་དུ་ཤི་ན།

If I were to die in Exile

གལ་སྲིད་ང་རང་གཞན་ནས་པ་ཡུལ་དུ་ལོག་མ་ཐུབ་པར།
གཞན་ཡུལ་དུ་ཤི་བ་ཡིན་ན།
ངའི་ལུས་པོ་བསྐྱེགས་པའི་ཐལ་བ་དེ།
པ་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་བའི་རྒྱང་རྒྱར་རྩོར་རོགས།
མ་མཐར་ཡང་། ང་རང་འི་མཐོའི་བར་སྒྲང་ལ་རྟག་དུ་གཡོ་བའམ།
ས་གཙང་གི་བྱང་གཞུང་ལ་གཞན་དུ་འབྱར་བའི་ས་རྒྱལ་པོ་མོ་ཞིག་
བྱ་འདོད།

If I could never return home,
And were to die in Exile,
Scatter my ashes in the wind,
Blowing towards my homeland.
At least, I long to be a speck of dust
that hovers in the sky above the High
Mountains,
Or, clings to the bosom of Pure Earth.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-No Derivative Works 4.0 License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

སྐྱ་ཡིས་?

Who would?

སྐྱ་ཡིས་?

གཤམ་སྲིད་ངའི་ཚམ་པ་འདི་རྗེ་ལྷན་དུ་གྱུར་ནས།
 མཚན་གྲང་ལ་སློབ་བྱུང་ལྟོ་བོ།
 སྐྱ་ཡིས་ཆག་སློབ་དེ་ཐོག་མར་མཐོང་སྲིད་དམ།
 ག་དུས་ཤིག་ལ་ནང་མི་ཚོས་གཏམ་ངན་དེ་ཐོས་སྲིད་དམ།
 སྐྱ་ཡིས་ལན་དེ་ནང་མིར་སྐྱར་སྲིད་དམ།
 ངས་མི་ཚེའི་ཕྱེད་ཀ་རྩ་ནས་བསྐྱེལ་ན་ཡང་།
 རྩ་ས་དང་རྩ་སར་འཚོ་བའི་མི་ལ།
 ང་རང་ཡོད་མེད་ཀྱི་ཁྱད་པར་དང་འབྲེལ་བ་མེད།
 ང་རང་འདུག་སའི་ཁང་པའི་བདག་པོ་ལ།
 ཁང་སྐྱོད་མཁན་ཞིག་འགྱུར་བ་ཕྱིན་པ་ཙམ་རེད།
 ངས་སྤྱོད་མཁན་མི་ཚོའི་ཚོས་ཉིད་འདི་རྟོགས་ནས།
 མི་འདོད་ཀྱང་དང་ལེན་བྱས་ཟིན་པས།
 ང་ལ་དམིགས་བསམ་ལྷི་སྐྱོ་གདུང་མེད།
 མ་རེད། བཤད་སྟངས་དེ་ལྟར་སོང་།
 མི་ཞིག་གིས་སྐྱ་བྱི་ནས་ཁྲད་དམར་དུ་འགྱུར་བ་དང་ལེན་བྱེད་
 དགོས་པ་ལྟར།
 ང་རང་སྐྱར་དུ་མེད་པའི་སྐྱོ་བ་འདིར་གོ་མས་ཟིན།

Who Would?

If my cold were to get worse in the middle
 of this night,
 And I suddenly took my last breath,
 Who would witness this tragedy first?
 When would my family hear the terrible
 news?
 Who would deliver it to my parents?
 Even though I have spent half my life in
 Dhasa,
 For this place and its people,
 It makes no difference whether I am alive
 or dead.
 For my landlord, it would just mean a
 change of tenant.
 I have already understood this truth a long
 time ago,
 And accepted it with much reluctance.
 Hence, I do not feel particularly sad.
 No, that is not true!
 Just as a person has to accept their receding
 hairline,
 I have gotten used to this harsh truth.



© Kunchok Rabten

Kunchok Rabten is a Tibetan short story writer and translator based in Dharamsala, India. Among his notable Tibetan translations is ལུ་ཉིག་ , *The Pearl* by John Steinbeck (2022, Blackneck books). He is currently working on a story series for children entitled *The Adventures of Norbu*.